

ABSTRACT

Misogyny is an action or thought that demeans women either implicitly or explicitly. When misogyny is translated into another language, it can become more explicit. The process of translating information from the source language to become more explicit in the target language is called explicitation. This research uses the misogyny theory of Guest., et al (2021) to analyze the types of misogyny and the explicitation theory of Perego (2003) to analyze the types of explicitation in the translation of misogyny in the Netflix series You. The aim of the research is to analyze the types of misogyny, the types of explicitness in misogyny translations, and the explicitation factors in misogyny translations in the Netflix series You. This research is qualitative research with descriptive research methods using watch, listen and note techniques. The research results show that the type of misogyny that is most often found in the Netflix series You is pejorative misogyny. This is because pejorative misogyny tends to be easy to find considering that the condition for being categorized as pejorative misogyny is the use of specific words to demean women. The type of derogatory misogyny and the type of personal attack misogyny have the same amount of data, while the type of misogynistic treatment is found the least. This research also found that cultural explicitation and reduction-based explicitation dominate the types of explicitation. Based on the types of misogyny and explicitation, the factors that influence explicitation in misogyny translation are obtained, namely context, level of meaning, and caption block. The pattern obtained in this research is that dominant types of explicitation are also dominated by dominant type of misogyny so that they are related to each other.

Key words: explicitation, misogyny, translation, explicitness, implicitness, Netflix series You.

INTISARI

Misogini adalah sebuah tindakan atau pikiran yang merendahkan perempuan baik secara implisit maupun eksplisit. Apabila misogini diterjemahkan ke dalam bahasa lain, maka misogini dapat menjadi lebih eksplisit. Proses menerjemah informasi dari bahasa sumber menjadi lebih eksplisit di bahasa sasaran inilah yang disebut dengan eksplisitasi. Penelitian ini menggunakan teori misogini Guest., dkk (2021) untuk menganalisis jenis – jenis misogini dan teori eksplisitasi Perego (2003) untuk menganalisis jenis – jenis eksplisitasi pada terjemahan misogini dalam serial Netflix *You*. Tujuan dari penelitian adalah untuk menganalisis jenis – jenis misogini, jenis – jenis eksplisitasi pada terjemahan misogini, dan faktor – faktor eksplisitasi pada terjemahan misogini dalam serial Netflix *You*. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan metode penelitian deskriptif dengan teknik tonton, simak, dan catat. Hasil penelitian menunjukkan bahwa jenis misogini yang paling banyak ditemukan dalam serial Netflix *You* adalah misogini peyorasi. Hal ini disebabkan karena misogini peyorasi cenderung mudah ditemukan mengingat syarat untuk dapat dikategorikan sebagai misogini peyorasi adalah penggunaan kata khusus untuk merendahkan perempuan. Jenis misogini derogasi dan jenis serangan personal misogini memiliki jumlah data yang sama sedangkan jenis perlakuan misogini paling sedikit ditemukan. Penelitian ini juga menemukan bahwa eksplisitasi berbasis reduksi dan eksplisitasi budaya mendominasi dari pada jenis eksplisitasi berbasis saluran. Berdasarkan jenis – jenis misogini dan eksplisitasi maka didapat faktor-faktor yang memengaruhi eksplisitasi pada terjemahan misogini, yaitu konteks, tingkatan makna, dan blok takarir. Pola yang didapat dalam penelitian ini, yaitu eksplisitasi dominan juga didominasi oleh misogini dominan sehingga saling berkaitan satu sama lain.

Kata kunci: eksplisitasi, misogini, penerjemahan, pengeksplisitasi, pengimplisitasi, serial Netflix *You*.